

Patagonia34

Conversation details

Participants: Cara (CAA - 34 yr, female, Adult), Cynthia (CYN - 58 yr, female, Adult).
Background: Conversation at Cynthia's home in Esquel, Argentina. **Duration:** 00 hr 28 min 42 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) CAA: mi [/] mi ddes i (.) gwaith at [/] at (.) llawer o bethau .

CAA: .mi mi ddes i gwaith
aut: I.PRON.1S aff.PRT come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
at at llawer o bethau
to.PREP to.PREP many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

I came to work for many things

- (2) CYN: +< adre ia .

CYN: adre ia
aut: home.ADV yes.ADV

at home, yes

- (3) CAA: achos mae [/] uh mae Jennifer@s:cym&spa <yn teithio i> [/] (.) yn mynd i Lago_Puelo@s:cym&spa dydd Llun .

CAA: achos mae uh mae Jennifer_S^C yn teithio
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES unk be.V.3S.PRES name stative.STAT travel.V.INFIN
i yn mynd i Lago_Puelo_S^C dydd Llun
to.PREP stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG

because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday

- (4) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (5) CAA: felly +...

CAA: felly
aut: so.ADV
so...

- (6) CYN: mae (y)na cwrs i (y)r uh bobl <sy (y)n> [//] uh (..) fel chi sydd yn (..) ar yr achosion teuluoedd a pethau felly .

CYN: mae yna cwrs i yr uh
aut: be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF unk
 bobl sy yn uh fel
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT unk like.CONJ
 chi sydd yn ar yr achosion teuluoedd
you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT on.PREP the.DET.DEF causes.N.M.PL families.N.M.PL
 a pethau felly
and.CONJ things.N.M.PL so.ADV

there's a course for the people who... like you, who are on the family cases and things like that

- (7) CAA: +< xxx .

- (8) CAA: ble ?

CAA: ble
aut: where.INT
 where?

- (9) CYN: mm Trelew@s:cym&spa neu &gn yn Rawson@s:cym&spa ?

CYN: mm Trelew^C_S neu yn Rawson^C_S
aut: mm.IM name or.CONJ in.PREP name
 mm, Trelew, or in Rawson?

- (10) CYN: oedd o <ar y [/] y &me> [//] ar y we .

CYN: oedd o ar y y ar
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF on.PREP
 y we
the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 it was on the internet

- (11) CAA: efallai ond rywbeth am y (..) eh@s:cym&spa (..) barnwr yn arbennig ?

CAA: efallai ond rywbeth am y eh^C_S
aut: perhaps.CONJ but.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF eh.IM
 barnwr yn arbennig
judge.N.M.SG stative.STAT special.ADJ
 perhaps, but, something about the judge in particular?

- (12) CAA: rywbeth fel (y)na ?

CAA: rywbeth fel yna
aut: something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 something like that?

- (13) CYN: na na na pawb yna +/.

CYN: na na na pawb yna
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT everyone.PRON there.ADV
 no, no, everyone there...

- (14) CAA: xxx <oedd y> [?] barnwr xxx ia ?
CAA: oedd y barnwr ia
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF judge.N.M.SG yes.ADV
 xxx was the judge [...], yes?
- (15) CYN: na dw i (ddi)m yn cofio xxx .
CYN: na dw i ddim yn cofio
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 no, I can't remember [...]
- (16) CAA: na felly raid i mi fod ar [/] ar gael dydd Llun (.) trwy (y)r bore felly .
CAA: na felly raid i mi fod ar
aut: neg.PRT so.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM on.PREP
 ar gael dydd Llun trwy yr
 on.PREP get.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF
 bore felly
 morning.N.M.SG so.ADV
 no, so I have to be available on Monday all morning
- (17) CYN: +< ia mm +...
CYN: ia mm
aut: yes.ADV mm.IM
 yes, mm
- (18) CAA: dw i ddim isio cael (.) dim byd i wneud a +...
CAA: dw i ddim isio cael dim byd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG get.V.INFIN anything.ADV
 i wneud a
 to.PREP make.V.INFIN+SM and.CONJ
 I don't want to have nothing to do and...
- (19) CYN: na ia &=clears_throat .
CYN: na ia
aut: neg.PRT yes.ADV
 no, yes
- (20) CAA: achos mae cymaint o waith .
CAA: achos mae cymaint o waith
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP work.N.M.SG+SM
 because it's so much work
- (21) CYN: pam ?
CYN: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (22) CAA: +< a oherwydd mae ganddi lawer i mynd .
CAA: a oherwydd mae ganddi lawer
aut: and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S many.QUAN+SM
i mynd
to.PREP go.V.INFIN
and because she has a long way to go
- (23) CAA: dan ni (ei)n tri wedi cymryd (.) ei gwaith hi .
CAA: dan ni ein tri wedi cymryd
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS three.NUM.M after.PREP take.V.INFIN
ei gwaith hi
her.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG she.PRON.F.3S
the three of us have taken her work
- (24) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (25) CYN: a be oedd Maria@s:cym&spa yn wneud yn arbennig .
CYN: a be oedd Maria_S^C yn wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM
yn arbennig
stative.STAT special.ADJ
and what Maria was doing especially
- (26) CAA: [-spa] para secretaria .
CAA: [-spa] para secretaria
aut: [-spa] stall.V.2S.IMPER secretary.N.F.SG
secretary
- (27) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (28) CAA: wel +...
CAA: wel
aut: well.IM
well
- (29) CYN: wel +...
CYN: wel
aut: well.IM
well

- (30) CAA: &b eh@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) digamos@s:spa eh@s:cym&spa
procuración@s:spa xxx .
CAA: eh_S^C eh_S^C digamos^S eh_S^C procuración^S
aut: eh.IM eh.IM tell.V.1P.SUBJ.PRES eh.IM power_of_attorney.N.F.SG
lets say, procurement
- (31) CYN: +< ah@s:cym&spa iawn i mynd i (y)r llys a pethau felly .
CYN: ah_S^C iawn i mynd i yr llys a
aut: ah.IM OK.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG and.CONJ
pethau felly
things.N.M.PL so.ADV
to go to court and things like that
- (32) CAA: [-spa] el cargo de los expedientes .
CAA: [-spa] el cargo de los expedientes
aut: [-spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL
the position of the case files
- (33) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (34) CAA: [-spa] todo lo que es .
CAA: [-spa] todo lo que es
aut: [-spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES
everything there is
- (35) CAA: [-spa] hacer todo el (...) oficios .
CAA: [-spa] hacer todo el oficios
aut: [-spa] do.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG job.N.M.PL
to do all the... official letters
- (36) CYN: +< xxx .
- (37) CAA: [-spa] que sé yo .
CAA: [-spa] que sé yo
aut: [-spa] that.CONJ know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
what do I know?
- (38) CYN: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
CYN: ah_S^C sí^S sí^S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
ah yes yes yes

- (39) CAA: [-spa] +< el cargo de los expedientes .
CAA: [-spa] el cargo de los expedientes
aut: [-spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL
the position of the case files
- (40) CAA: [-spa] encargado de informes .
CAA: [-spa] encargado de informes
aut: [-spa] attendant.N.M.SG of.PREP report.N.M.PL
in charge of cases
- (41) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (42) CAA: [-spa] que lleva un tiempo .
CAA: [-spa] que lleva un tiempo
aut: [-spa] that.CONJ wear.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG
it takes so much time
- (43) CAA: [-spa] todo lo que entra .
CAA: [-spa] todo lo que entra
aut: [-spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL enter.V.23S.PRES
everything that goes in
- (44) CAA: [-spa] y todo lo que sale .
CAA: [-spa] y todo lo que sale
aut: [-spa] and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL exit.V.23S.PRES
and everything that goes out
- (45) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (46) CAA: [-spa] asignar expedientes .
CAA: [-spa] asignar expedientes
aut: [-spa] assign.V.INFIN file.N.M.PL
assigning case files
- (47) CYN: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa mae hi mor annwyl ia !
CYN: ah_S^C Elin_S^C mae hi mor annwyl ia
aut: ah.IM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV dear.ADJ yes.ADV
ah, Elin, she's so lovely, yes!

(48) CAA: +< &=laugh .

(49) CAA: wnest ti cwrdd â Sioned@s:cym&spa neithiwr do cariad ?

CAA: wnest ti cwrdd â Sioned_S^C

aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN with.PREP name

neithiwr do cariad

last.night.ADV come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM love.N.MF.SG

you met Sioned last night, didn't you, love?

(50) CYN: +< &=laugh .

(51) CYN: +< do .

CYN: do

aut: yes.ADV.PAST

yes

(52) CAA: eh@s:cym&spa ?

CAA: eh_S^C

aut: eh.IM

(53) CYN: o(eddw)n i meddwl rhaid [//] (fa)sai (y)n neis cael amser bach i gael
Sioned@s:cym&spa a Penri@s:cym&spa yma .

CYN: oeddw i meddwl rhaid fasai

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM

yn neis cael amser bach i gael Sioned_S^C
stative.STAT nice.ADJ get.V.INFIN time.N.M.SG small.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM name

a Penri_S^C yma

and.CONJ name here.ADV

I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here

(54) CAA: pryd mae hi mynd ?

CAA: pryd mae hi mynd

aut: when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN

when does she go?

(55) CYN: mae hi (y)n mynd (.) um dydd Mawrth dw i (y)n credu yn y bore .

CYN: mae hi yn mynd um dydd Mawrth

aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN um.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG

dw i yn credu yn y
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

bore

morning.N.M.SG

she goes on Tuesday I think, in the morning

- (56) CAA: +< mynd yn ôl .
CAA: mynd yn ôl
aut: go.V.INFIN back.ADV
 going back
- (57) CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd Llun .
CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP
 dydd Llun
 day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 but I'll be very busy until Monday
- (58) CAA: +< ia dyma (y)r problem .
CAA: ia dyma yr problem
aut: yes.ADV this.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 yes, that's the problem
- (59) CYN: tan dydd Mawrth yn y bore .
CYN: tan dydd Mawrth yn y bore
aut: until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 until Tuesday, in the morning
- (60) CYN: ond (.) efallai (.) gawn ni weld [/] (.) gawn ni weld um dydd Sul (.)
 ar ôl y +...
CYN: ond efallai gawn ni weld
aut: but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 gawn ni weld um dydd Sul ar ôl
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG after.PREP
 y
 the.DET.DEF
 but maybe, we'll see, um, the Sunday after the...
- (61) CYN: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai cael nhw i ginio .
CYN: oeddwn i yn meddwl efallai cael
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ get.V.INFIN
 nhw i ginio
 they.PRON.3P to.PREP dinner.N.M.SG+SM
 I was thinking of maybe having them to lunch?
- (62) CYN: gynna i go .
CYN: gynna i go
aut: with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN to.PREP rather.ADV
 I have some memory

- (63) CYN: rhaid &t +/.
CYN: rhaid
aut: necessity.N.M.SG
 have to...
- (64) CAA: mae cymaint o pethau .
CAA: mae cymaint o pethau
aut: be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL
 there are so many things
- (65) CYN: ia gymaint o bethau .
CYN: ia gymaint o bethau
aut: yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 yes, so many things
- (66) CYN: ia mae [/] (...) mae rhaid i fi gorffen efo (y)r (.) gwaith [?] la@s:spa
 sentencia@s:spa xxx (.) para@s:spa el@s:spa martes@s:spa .
CYN: ia mae mae rhaid i fi
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
gorffen efo yr gwaith la^S sentencia^S
complete.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG sentence.N.F.SG
para^S el^S martes^S
for.PREP the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M
 yes, I must finish with the sentencing work [...] for Tuesday
- (67) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim pnawn (y)ma .
CAA: daeth Joaquina^C ddim pnawn yma
aut: come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV
 Joaquina didn't come this afternoon
- (68) CYN: eh@s:cym&spa ?
CYN: eh^C
aut: eh.IM
- (69) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim (.) pnawn (y)ma (.) felly mae +...
CAA: daeth Joaquina^C ddim pnawn yma felly
aut: come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV so.ADV
mae
be.V.3S.PRES
 Joaquina didn't come this afternoon, so there's...
- (70) CYN: +< ah@s:cym&spa ia .
CYN: ah^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes

- (71) CYN: &=laugh trwch o dillad i smwddio .
CYN: trwch o dillad i smwddio
aut: thickness.N.M.SG of.PREP clothes.N.M.PL to.PREP iron.V.INFIN
 masses of clothes to iron
- (72) CAA: &=sigh pobl bach !
CAA: pobl bach
aut: people.N.F.SG small.ADJ
 good grief!
- (73) CYN: +< aw@s:cym&spa &=laugh .
CYN: aw_S^C
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (74) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (75) CYN: +< &=groan .
- (76) CYN: a mae smwddio yn mynd â amser welaist ti .
CYN: a mae smwddio yn mynd â amser
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG
 welaist ti
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and ironing takes time, you know
- (77) CAA: ia felly mae hi .
CAA: ia felly mae hi
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yes, that's how it is
- (78) CAA: ia rywbeth arall i wneud dros y penwythnos aw@s:cym&spa &=sigh .
CAA: ia rywbeth arall i wneud dros
aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM over.PREP+SM
 y penwythnos aw_S^C
 the.DET.DEF weekend.N.M.SG aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
 yes, something else to do over the weekend
- (79) CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr yn yr canolfan ie ?
CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr
aut: be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM unk last.night.ADV
 yn yr canolfan ie
 in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV
 there were a lot of people last night at the centre, weren't there?

- (80) CAA: +< oedd oedd oedd oedd oedd .
CAA: oedd oedd oedd oedd oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*
 yes, yes
- (81) CYN: +< mi oedd hi (y)n ardderchog .
CYN: mi oedd hi yn ardderchog
aut: *aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT excellent.ADJ*
 it was excellent
- (82) CYN: lot o bobl dan ni ddim yn gweld fel arfer welaist ti .
CYN: lot o bobl dan ni
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*
ddim yn gweld fel arfer
not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 lots of people we don't normally see, you see
- (83) CYN: pobl oedd yn mynd (.) yn y dechrau efo Sioned@s:cym&spa i (y)r ysgol i ddysgu (.) um +...
CYN: pobl oedd yn mynd yn y
aut: *people.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT the.DET.DEF*
dechrau efo Sioned^C i yr ysgol i
beginning.N.M.SG with.PREP name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP
ddysgu um
teach.V.INFIN+SM um.IM
 people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um...
- (84) CAA: a welais ti Guiomar@s:cym&spa a +..?
CAA: a welais ti Guiomar^C a
aut: *and.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S name and.CONJ*
 and did you see Guiomar and...?
- (85) CYN: do .
CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes
- (86) CYN: do .
CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes

- (87) CYN: a wedyn um +/.
- CYN:** a wedyn um
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM
 and then, um...
- (88) CAA: <wnes i> [/]/ (.) wnaethon ni llongyfarch (.) nhw .
- CAA:** wnes i wnaethon ni
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 llongyfarch nhw
 congratulate.V.INFIN they.PRON.3P
 we congratulated them
- (89) CYN: a oedden ni wedyn xxx wedi llongyfarch nhw tro diwetha ti yn cofio <pan aeson ni> [/]/ (.) pan aeson ni i mm (.) uh (.) be fuodd hi +...
- CYN:** a oedden ni wedyn wedi
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P afterwards.ADV after.PREP
 llongyfarch nhw tro diwetha ti yn
 congratulate.V.INFIN they.PRON.3P turn.N.M.SG last.ADJ you.PRON.2S stative.STAT
 cofio pan aeson ni pan
 remember.V.INFIN when.CONJ go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P when.CONJ
 aeson ni i mm uh be fuodd
 go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP mm.IM unk what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
 hi
 she.PRON.F.3S
 and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er...
- (90) CAA: +< ah@s:cym&spa si@s:spa .
- CAA:** ah_S^C si^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (91) CYN: ah@s:cym&spa pan ddoth y criw yma o yr uh +/.
- CYN:** ah_S^C pan ddoth y criw yma
aut: ah.IM when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV
 o yr uh
 of.PREP the.DET.DEF unk
 ah, when this group came from the, er...
- (92) CAA: ++ yr Urdd@s:cym&spa .
- CAA:** yr Urdd_S^C
aut: the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 the Urdd [Welsh League of Youth]
- (93) CYN: yr Urdd@s:cym&spa .
- CYN:** yr Urdd_S^C
aut: the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 the Urdd

- (94) CYN: plant yr Urdd@s:cym&spa ia .
CYN: plant yr Urdd_S^C ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
the Urdd children, yes
- (95) CAA: plant yr Urdd@s:cym&spa ia .
CAA: plant yr Urdd_S^C ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
the Urdd children, yes
- (96) CYN: plant yr Urdd@s:cym&spa ia .
CYN: plant yr Urdd_S^C ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
the Urdd children, yes
- (97) CYN: xxx +/.
- (98) CAA: <na Elin@s:cym&spa> [=! laugh] !
CAA: na Elin_S^C
aut: neg.PRT name
no Elin!
- (99) CAA: na paid â bwyta hwn .
CAA: na paid â bwyta hwn
aut: neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.M.SG
no, don't eat that
- (100) CYN: &=laugh .
- (101) CAA: na !
CAA: na
aut: neg.PRT
no
- (102) CYN: aw@s:cym&spa .
CYN: aw_S^C
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (103) CAA: um a dw i (y)n (..) cymharu hi (..) â Mari@s:cym&spa .
CAA: um a dw i yn cymharu
aut: um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT compare.V.INFIN
hi â Mari_S^C
she.PRON.F.3S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name
um, and I compare her to Mari

- (104) CAA: ia a mae mor ddistaw .
CAA: ia a mae mor ddistaw
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV silent.ADJ+SM
 yes, and she's so quiet
- (105) CYN: +< ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (106) CYN: &=laugh .
- (107) CAA: ie ?
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (108) CYN: uh Elin@s:cym&spa ia .
CYN: uh Elin^C ia
aut: unk name yes.ADV
 er, Elin, yes
- (109) CAA: +< Elin@s:cym&spa mor ddist(aw) .
CAA: Elin^C mor ddistaw
aut: name so.ADV silent.ADJ+SM
 Elin, so quiet
- (110) CYN: a welaist ti mae Mari@s:cym&spa wedi newid lot eh@s:cym&spa ?
CYN: a welaist ti mae Mari^C wedi
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES name after.PREP
newid lot eh^C
change.V.INFIN lot.QUAN eh.IM
 and did you see Mari has changed a lot, eh?
- (111) CAA: [-spa] sí .
CAA: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV
 yes
- (112) CYN: mae (h)i wedi (.) xxx .
CYN: mae hi wedi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 she has [...]

- (113) CAA: tebyg iawn i Carys@s:cym&spa rŵan .
CAA: tebyg iawn i Carys_S^C rŵan
aut: similar.ADJ very.ADV to.PREP name now.ADV
 very similar to Carys now
- (114) CYN: +< i Carys@s:cym&spa .
CYN: i Carys_S^C
aut: to.PREP name
 to Carys
- (115) CAA: [-spa] sí .
CAA: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV
 yes
- (116) CYN: ond deudais i wrth Juan@s:cym&spa +"/.
CYN: ond deudais i wrth Juan_S^C
aut: but.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S by.PREP name
 but I said to Juan:
- (117) CYN: +" ooh mae (y)n debyg iawn .
CYN: ooh mae yn debyg iawn
aut: ooh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV
 "oh, she's very much like her"
- (118) CYN: +" na dw i ddim yn gweld dim.byd yn <debyg iddi> [=! laugh] !
CYN: na dw i ddim yn gweld
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN
 dim.byd yn debyg iddi
aut: anything.ADV stative.STAT similar.ADJ+SM to.her.PREP+PRON.F.3S
 no, I don't see anything similar in her!
- (119) CYN: dw i (y)n gweld yr un fath â mae [/] mae (.) fy chwaer .
CYN: dw i yn gweld yr un
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
 fath â mae mae fy chwaer
aut: type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG
 I see the same way as my sister does
- (120) CYN: ti (y)n nabod chwaer fo ?
CYN: ti yn nabod chwaer fo
aut: you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN sister.N.F.SG he.PRON.M.3S
 do you know his sister?

- (121) CAA: +< na .
CAA: na
aut: neg.PRT
no
- (122) CYN: uh chwaer uh +...
CYN: uh chwaer uh
aut: unk sister.N.F.SG unk
sister of...
- (123) CAA: ydw ydw ydw .
CAA: ydw ydw ydw
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
yes I do
- (124) CYN: honna sy (y)n byw yn Mar_Del_Plata@s:cym&spa .
CYN: honna sy yn byw yn
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
Mar_Del_Plata_G
name
the one who lives in Mar Del Plata
- (125) CAA: ia dw i (y)n nabod hi .
CAA: ia dw i yn nabod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN
hi
she.PRON.F.3S
yes, I know her
- (126) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (127) CYN: a wedyn mi o(eddw)n i (y)n edrych fel (y)na a wel (e)fallai mae (y)r
llygaid bach a +/.
CYN: a wedyn mi oeddwn i yn edrych
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN
fel yna a wel efallai mae yr llygaid
like.CONJ there.ADV and.CONJ well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF eyes.N.M.PL
bach a
small.ADJ and.CONJ
and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and...

- (128) CAA: ond ar y golwg cynta mae (y)n +/.
CAA: ond ar y golwg cynta mae yn
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG first.ORD.SPOKEN be.V.3S.PRES yn.PRT
 but on first sight it's...
- (129) CYN: +< ia (.) golwg [?] cynta Carys@s:cym&spa ydy ddi ia ia ia .
CYN: ia golwg cynta Carys^C_S ydy ddi
aut: yes.ADV view.N.F.SG first.ORD.SPOKEN name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
 ia ia ia
 yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, it's Carys's first sight, yes
- (130) CAA: +< Carys@s:cym&spa .
CAA: Carys^C_S
aut: name
- (131) CYN: ond <oedd o> [/] oedd o siŵr bod o debyg i teulu fo &=laugh o@s:cym&spa .
CYN: ond oedd o oedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 siŵr bod o debyg i teulu
 sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN similar.ADJ+SM to.PREP family.N.M.SG
 fo o^C_S
 he.PRON.M.3S go.SV.INFIN+SM
 but he was sure that he was similar to his family
- (132) CAA: +< ei chwaer ia ia ia ia ia .
CAA: ei chwaer ia ia ia ia ia
aut: 3S.ADJ.POSS sister.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 his sister, yes
- (133) CAA: na .
CAA: na
aut: neg.PRT
 no
- (134) CYN: ond xxx ti (y)n gweld mor fach mor uh denau <pan oedd hi> [/] welaist ti y ddiwrnod (y)na welson ni uh yn [/] yn ei tŷ fan (y)na .
CYN: ond ti yn gweld mor fach mor uh
aut: but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN so.ADV small.ADJ+SM so.ADV unk
 denau pan oedd hi welaist ti
 thin.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 y ddiwrnod yna welson ni uh yn
 the.DET.DEF day.N.M.SG+SM there.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P unk yn.PRT
 yn ei tŷ fan yna
 yn.PRT 3S.ADJ.POSS house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 but [...] you see, so small, so thin when she was... you saw on that day we saw her at her house there

- (135) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (136) CYN: a rŵan mae hi ah@s:cym&spa wedi codi pwysau .
CYN: a rŵan mae hi ah_S^C wedi codi
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S ah.IM after.PREP lift.V.INFIN
pwysau
weights.N.M.PL
 and now she's put on weight
- (137) CYN: mae hi +...
CYN: mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's...
- (138) CAA: faint ydy hi rŵan ?
CAA: faint ydy hi rŵan
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV
 how old is she now?
- (139) CAA: mis ?
CAA: mis
aut: month.N.M.SG
 a month?
- (140) CAA: no@s:spa mwy na xxx .
CAA: no^S mwy na
aut: not.ADV more.ADJ.COMP neg.PRT
 no, more than [...]
- (141) CYN: be sy (y)n bod ?
CYN: be sy yn bod
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 what's up?
- (142) CYN: bydd Paloma@s:cym&spa yn chwarae efo Mari@s:cym&spa ac yn rhedeg drwy yr canolfan ah@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacar@s:spa xxx .
CYN: bydd Paloma_S^C yn chwarae efo Mari_S^C ac
aut: be.V.3S.FUT name stative.STAT play.V.INFIN with.PREP name and.CONJ
yn rhedeg drwy yr canolfan ah_S^C que^S
stative.STAT run.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF centre.N.MF.SG ah.IM that.CONJ
lindo^S va^S a^S hacar^S
cute.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [...]

- (143) CAA: +< &=laugh .
- (144) CYN: [-spa] de amor .
CYN: [-spa] de amor
aut: [-spa] of.PREP love.N.M.SG
 lovely
- (145) CAA: raid i ni ddechrau meddwl am (.) anrhegion (.) plant mawr .
CAA: raid i ni ddechrau meddwl am
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP
 anrhegion plant mawr
 presents.N.F.PL child.N.M.PL big.ADJ
 we'll have to start thinking about presents for older children
- (146) CYN: ah@s:cym&spa erbyn y Nadolig ?
CYN: ah_S^C erbyn y Nadolig
aut: ah.IM by.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG
 ah, for Christmas?
- (147) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (148) CYN: ooh xxx raid i ni ddechrau meddwl am Nadolig mor fuan ?
CYN: ooh raid i ni ddechrau meddwl
aut: ooh.IM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN
 am Nadolig mor fuan
 for.PREP Christmas.N.M.SG so.ADV soon.ADJ+SM
 ooh, [...] we have to start thinking about Christmas so soon?
- (149) CAA: na mae (y)n ddiwedd mis (.) Tachwedd .
CAA: na mae yn ddiwedd mis Tachwedd
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM month.N.M.SG November.N.M.SG
 no, it's the end of November
- (150) CYN: +< o@s:cym&spa [=! laughs] .
CYN: o_S^C
aut: go.SV.INFIN+SM

- (151) CYN: ia mi (.) um bore (y)ma xxx ddoth um (.) y bachgen o (y)r (.)
oficina@s:spa judicial@s:spa i ofyn +/.
- CYN: ia mi um bore yma ddoth**
aut: yes.ADV I.PRON.1S um.IM morning.N.M.SG here.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
- um y bachgen o yr oficina^S judicial^S i**
um.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG judicial.ADJ.M.SG to.PREP
- ofyn**
ask.V.INFIN+SM
- yes, this morning [...] the boy from the judicial office came to ask...
- (152) CYN: +" be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa xxx agenda@s:spa neu xxx ?
- CYN: be dach chi isio erbyn blwyddyn**
aut: what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG by.PREP year.N.F.SG
- nesa agenda^S neu**
next.ADJ.SUP.SPOKEN diary.N.F.SG or.CONJ
- "what do you want for next year [...], a diary or a [...] ?
- (153) CAA: mm +...
- CAA: mm**
aut: mm.IM
- (154) CAA: wel ia .
- CAA: wel ia**
aut: well.IM yes.ADV
- well, yes
- (155) CAA: wel dan ni uh +...
- CAA: wel dan ni uh**
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P unk
- well, we're, er...
- (156) CYN: heb meddwl eto ia ?
- CYN: heb meddwl eto ia**
aut: without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV
- haven't thought yet, right?
- (157) CAA: +< ia heb meddwl am (.) xxx &d diwedd y blwyddyn o@s:cym&spa bechod [?]
!
- CAA: ia heb meddwl am diwedd y blwyddyn**
aut: yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG
- o_S^C bechod**
go.SV.INFIN+SM how_sad.IM
- yes, haven't thought about [...] the end of the year, oh dear

- (158) CAA: difrifol .
CAA: difrifol
aut: serious.ADJ
 serious stuff.
- (159) CYN: eh@s:cym&spa be sy (y)n bod cariad bach ?
CYN: eh_S^C be sy yn bod cariad bach
aut: eh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN love.N.MF.SG small.ADJ
 eh, what's up, little love?
- (160) CYN: aw@s:cym&spa <mae (y)r dannedd (y)na> [/] aw@s:cym&spa mae (y)r dannedd (y)na (y)n brifo Nain ydy siŵr o fod .
CYN: aw_S^C mae yr dannedd yna
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV
 aw_S^C mae yr dannedd yna yn
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV stative.STAT
 brifo Nain ydy siŵr o fod
aut: hurt.V.INFIN name be.V.3S.PRES sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure
- (161) CAA: mae hi wedi cael eh@s:cym&spa +/.
CAA: mae hi wedi cael eh_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN eh.IM
 she's had...
- (162) CYN: xxx .
- (163) CAA: +< xxx .
- (164) CYN: ah@s:cym&spa pwy xxx o Gloria@s:cym&spa ?
CYN: ah_S^C pwy o Gloria_S^C
aut: ah.IM who.PRON from.PREP name
 ah, who [...] it, Gloria?
- (165) CAA: i Gloria@s:cym&spa .
CAA: i Gloria_S^C
aut: to.PREP name
 for Gloria
- (166) CYN: be un (.) be +..?
CYN: be un be
aut: what.INT one.NUM what.INT
 what, one, what...?

- (167) CAA: xxx plastig .
CAA: plastig
aut: *plastic.N.M.SG*
 plastic [...]
- (168) CYN: ah@s:cym&spa plastig .
CYN: ah_S^C plastig
aut: *ah.IM plastic.N.M.SG*
 and plastic
- (169) CYN: ond plastig uh +/.
CYN: ond plastig uh
aut: *but.CONJ plastic.N.M.SG unk*
 but plastic, er...
- (170) CAA: na na plastig uh darn o plastig a wedyn (.) popeth fel goma@s:spa efo +...
CAA: na na plastig uh darn o
aut: *neg.PRT neg.PRT plastic.N.M.SG unk fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP*
plastig a wedyn popeth fel goma^S
plastic.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV everything.N.M.SG like.CONJ rubber.N.F.SG
efo
with.PREP
 no no, plastic... er, a piece of plastic and then everything like rubber, with...
- (171) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (172) CYN: dim mor um (.) duro@s:spa .
CYN: dim mor um duro^S
aut: *not.ADV so.ADV um.IM last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*
 not so, um, hard.
- (173) CAA: +< na na dim [/] dim caled o_gwbl .
CAA: na na dim dim caled o_gwbl
aut: *neg.PRT neg.PRT not.ADV nothing.N.M.SG hard.ADJ at_all.ADV*
 no no, not hard at all
- (174) CYN: dim yn mor galed ia .
CYN: dim yn mor galed ia
aut: *not.ADV stative.STAT so.ADV hard.ADJ+SM yes.ADV*
 not so hard, yes

- (175) CAA: a meddal ond efo <rywbeth efo ddŵr> [/] rywbeth fel dŵr i fewn .
CAA: a meddal ond efo rywbeth efo
aut: and.CONJ soft.ADJ but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM with.PREP
 ddŵr rywbeth fel dŵr i fewn
water.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ water.N.M.SG in.PREP
 and soft but with something with water, something like water inside
- (176) CYN: a ti wedi dod â fo ?
CYN: a ti wedi dod â fo
aut: and.CONJ you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 and you've brought it?
- (177) CAA: na .
CAA: na
aut: neg.PRT
 no
- (178) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (179) CYN: mae [/] mae gallu mynd i (y)r fridge@s:eng a wedyn +...
CYN: mae mae gallu mynd i yr
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 fridge^E a wedyn
fridge.N.SG and.CONJ afterwards.ADV
 it can go into the fridge and then...
- (180) CAA: ah@s:cym&spa .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (181) CAA: ond dw i ddim yn hoffi gymaint &=laugh .
CAA: ond dw i ddim yn hoffi
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 gymaint
so.much.ADJ+SM
 but I don't like it that much
- (182) CYN: +< eh@s:cym&spa ?
CYN: eh_S^C
aut: eh.IM

- (183) CYN: dim yn hoffi gymaint ?
CYN: dim yn hoffi gymaint
aut: not.ADV stative.STAT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 don't like it that much?
- (184) CAA: na na .
CAA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (185) CAA: wel dw i (ddi)m wedi arfer â nhw siŵr .
CAA: wel dw i ddim wedi arfer
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN
 â nhw siŵr
with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ
 well, I'm not used to them, of course
- (186) CYN: +< ie .
CYN: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (187) CAA: aw@s:cym&spa (.) be sy (y)n bod ?
CAA: aw_S^C be sy yn bod
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 aw, what's up?
- (188) CYN: achos neithiwr <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n meddwl (.) (e)fallai
 galla i wneud (.) buzos@s:spa .
CYN: achos neithiwr oeddwn i oeddwn i
aut: cause.N.M.SG last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn meddwl efallai galla i
stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 wneud buzos^S
make.V.INFIN+SM diver.N.M.PL
 because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt
- (189) CAA: dillad ?
CAA: dillad
aut: clothes.N.M.PL
 clothes?
- (190) CAA: dilledyn ?
CAA: dilledyn
aut: garment.N.M.SG
 an item of clothing?

- (191) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (192) CYN: yr un +...
CYN: yr un
aut: the.DET.DEF one.NUM
 the same...
- (193) CYN: yr un siâp neu <yr un> [/] yr un (.) tela@s:spa .
CYN: yr un siâp neu yr un yr
aut: the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF
un tela^S
one.NUM cloth.N.F.SG
 the same shape, or the same material
- (194) CAA: ah@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r plant .
CAA: ah_S^C i yr i yr plant
aut: ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 ah, for the children
- (195) CYN: xxx .
- (196) CAA: ah@s:cym&spa syniad da .
CAA: ah_S^C syniad da
aut: ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ
 ah, good idea
- (197) CAA: ardderchog .
CAA: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent
- (198) CYN: yr un i Adalberto@s:cym&spa a (.) xxx .
CYN: yr un i Adalberto_S^C a
aut: the.DET.DEF one.NUM to.PREP name and.CONJ
 one of them for Adalberto, and [...]
- (199) CAA: ia &=laugh .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes

(200) CAA: *neis* *eh@s:cym&spa* ?

CAA: *neis* *eh*_S^C

aut: *nice.ADJ* *eh.IM*

nice, eh?